

No. 28918

---

**BRAZIL**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting a supplementary arrangement concerning the project "Post-Graduate instruction in Geodesy at the Federal University of Pernambuco". Brasília, 23 March 1992**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 15 May 1992.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord complémentaire relatif au projet « Post-graduation en sciences géodésiques à l'Université fédérale de Pernambuco ». Brasília, 23 mars 1992**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "POST-GRADUATE INSTRUCTION IN GEODESY AT THE FEDERAL UNIVERSITY OF PERNAMBUCO"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « POST-GRADUATION EN SCIENCES GÉODÉSIQUES À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE PERNAMBUCO »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 23. März 1992

EZ 445/ÜR/263/92

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Ergänzungsvereinbarungen vom 22. November 1985 und 08. Juni 1989 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Technische Zusammenarbeit folgende Ergänzungsvereinbarung über das Vorhaben "Postgraduierten-

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ausbildung in Geodäsie an der Bundesuniversität von Pernambuco" vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die Förderung der Bundesuniversität von Pernambuco auf dem Gebiet der Postgraduiertenausbildung in Geodäsie fort.
2. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:
  - (1) Sie
    - a) entsendet
      - einen Hochschullehrer für Geodäsie/Photogrammetrie bis zu insgesamt 36 Fachkräftemonate,
      - sechs Kurzzeitfachkräfte bis zu insgesamt 6 Fachkräftemonate,
      - vier Kurzzeitfachkräfte als Tutoren zur Mitwirkung bei der Ausbildung und Forschung bis zu insgesamt 6 Fachkräftemonaten;
    - b) liefert wissenschaftliche Geräte, ergänzende Laborausrüstungen und Verbrauchsgüter für anwendungsbezogene Forschung bis zu 655.000,-- DM (sechshundertfünfundfünfzigtausend Deutsche Mark).

(2) Sie übernimmt die Kosten für

- a) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder mit Ausnahme nach der Regelung in Nummer 3, Absatz (2), Buchstabe f von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zu tragenden Kosten,
- b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Föderativen Republik Brasilien;
- c) Transport und Versicherung des in Absatz (1), Buchstabe b, genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens.

(3) Sie ist bereit,

- a) bis zu acht brasilianische Wissenschaftler bis zu insgesamt 12 Fachkräfte Monate in der Bundesrepublik Deutschland auszubilden und
- b) Stipendien für drei qualifizierte Studenten zum Studium (Sandwich-Programm) in der Bundesrepublik Deutschland für insgesamt bis zu 12 Fachkräfte Monate zur Verfügung zu stellen.

3. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben:

(1) Sie

- a) stellt Fachkräfte mit hohem Niveau und Hilfskräfte für die Durchführung der Projektaufga-

ben. Die Anzahl der Fachkräfte wird zwischen den Seiten entsprechend den Bedürfnissen des Vorhabens vereinbart;

- b) trägt die Kosten für Aufstellung und Anschluß der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu liefernden Geräte sowie für deren Instandhaltung und stellt dem Vorhaben ausreichende Mittel für den Betrieb der Laboratorien zur Verfügung;
- c) stellt folgendes sicher:
  - die Benennung eines Beauftragten für die Koordination der brasilianischen Projektbeiträge;
  - die Fortzahlung der Bezüge der unter Nummer 2, Absatz (3), Buchstabe a genannten brasilianischen Dozenten während ihres Fortbildungsaufenthalts im Ausland.

(2) Sie

- a) stellt auf ihre Kosten die für Lehre und Forschung erforderlichen Einrichtungen einschließlich Ausrüstungen zur Verfügung;
- b) befreit das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben, so wie es in Artikel 4, Absatz (2) des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 vorgesehen ist;

- c) trägt die Kosten für die Lagerung auf brasilianischem Territorium des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Materials;
- d) gewährleistet, nach entsprechender Anforderung durch die durchführende Stelle, die unverzügliche Entzollung des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Materials;
- e) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben;
- f) zahlt monatlich auf das Konto des GTZ-Projektverwaltungsbüros in Brasilia als Gegenleistung gemäß Artikel 5, Absatz 1, Buchstabe d) bis f) des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 einen Teil der entsprechenden Kosten, der jährlich zwischen ABC und GTZ-Verwaltungsbüro festgelegt wird;
- g) sorgt dafür, daß die brasilianischen Fachkräfte, die im Rahmen dieser Ergänzungsvereinbarung in der Föderativen Republik Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, sobald wie möglich die Aufgaben der entsandten Fachkräfte fortführen. Diese Fachkräfte werden rechtzeitig mit der Zustimmung der deutschen diplomatischen Mission in Brasilia oder der von dieser angegebenen Fachkräfte benannt;
- h) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen über-

tragenen Aufgaben und stellt ihnen alle für die Durchführung des Vorhabens erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;

- i) stellt sicher, daß die zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach dieser Ergänzungsvereinbarung übernommen werden.

4. Die entsandten Fachkräfte haben folgende Aufgaben:

- Beratung und Mitwirkung bei der Konsolidierung der Ausbildung und Forschung;
- Mitarbeit bei der Planung von Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen für Techniker, Graduierte und Postgraduierte;
- Beratung bei der Kooperation mit der Industrie, besonders bei anwendungsbezogenen Vorhaben;
- Beratung in Fragen der Curriculumplanung und -entwicklung und des Forschungsmanagements;
- Beratung bei der Auswahl von wissenschaftlichen Geräten und Material zur Verbesserung der Infrastruktur;
- Koordinierung der von deutscher Seite durchzuführenden Projektaktivitäten.

5. Das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über und steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für die Durchführung ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
- 6.
- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ GmbH), Eschborn.
- (2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Bundesuniversität von Pernambuco.
- (3) Die nach den Absätzen (1) und (2) beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.
7. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 sowie der Ergänzungsvereinbarungen vom 22. November 1985 und 08. Juni 1989 auch für diese Ergänzungsvereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vor-



schlagen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Ergänzungsvereinbarung zwischen den beiden Regierungen darstellen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

THEODOR WALLAU

Seiner Excellenz  
dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn José Francisco Rezek  
Brasília, DF

## [TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 23 March 1992

EZ 445/UR/263/92

Sir,

With reference to the Supplementary Arrangements of 22 November 1985<sup>1</sup> and 8 June 1989,<sup>2</sup> and pursuant to the Basic Agreement on technical cooperation concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil on 30 November 1963,<sup>3</sup> I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Supplementary Arrangement concerning the project "Post-graduate instruction in geodesy at the Federal University of Pernambuco":

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue support for the Federal University of Pernambuco in the area of post-graduate instruction in geodesy.

2. For the project the Government of the Federal Republic of Germany shall:

## (1) (a) Assign

- One university teacher (*Hochschullehrer*) in geodesy/photogrammetry for a total period of up to 36 man/months,
- Six short-term specialists for a total period of up to 6 man/months,

## [TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 23 mars 1992

EZ 445/UR/263/92

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en me référant aux Accords complémentaires du 22 novembre 1985<sup>1</sup> et du 8 juin 1989<sup>2</sup> et en exécution de l'Accord de base du 30 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération technique<sup>3</sup>, de vous proposer de conclure l'Accord complémentaire ci-après relatif au projet « Post-graduation en sciences géodésiques à l'Université fédérale de Pernambuco » :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivent leur appui à l'Université fédérale de Pernambuco dans le domaine de la post-graduation en sciences géodésiques.

2. Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour le projet :

## 1) Le Gouvernement :

## a) Enverra :

- Un professeur universitaire de géodésie/photogrammétrie pour une durée totale de 36 mois/expert;
- Six spécialistes à titre temporaire pour une durée totale maximum de 6 mois/expert;

<sup>1</sup> See p. 32 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 52 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Voir p. 32 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 52 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

- Four short-term specialists as tutors to assist in training and research for a total period of up to 6 man/months;
- (b) Supply scientific instruments, supplementary laboratory equipment and consumer goods for application-related research up to a value of DM 655,000 (six hundred and fifty-five thousand deutsche mark).
- (2) Defray the costs of
- (a) The accommodation of the assigned specialists and their family members, with the exception of the costs to be borne by the Government of the Federative Republic of Brazil in accordance with section 3, paragraph (2) (f),
- (b) Official travel by the assigned specialists inside and outside the Federative Republic of Brazil,
- (c) Transport and insurance up to the project site of the goods referred to in paragraph (1) (b).
- (3) (a) Train up to eight Brazilian scientists for a total period of up to 12 man/months in the Federal Republic of Germany and
- (b) Make available fellowships for three qualified students for the purposes of study (sandwich programme) in the Federal Republic of Germany for a total period of up to 12 man/months.
3. For the project the Government of the Federative Republic of Brazil shall:
- (1) (a) Make available highly-qualified specialists and auxiliary service personnel for the execution of the project assignments. The number of specialists
- Quatre spécialistes à titre temporaire en qualité d'instructeurs pour la formation et la recherche pour une durée totale maximum de 6 mois/expert;
- b) Fournira des appareils scientifiques, des équipements de laboratoire et biens de consommation complémentaires pour la recherche orientée vers les applications pratiques, pour un montant maximum de DM 655 000 (six cent cinquante cinq mille deutsche mark).
- 2) Il prendra à sa charge les coûts suivants :
- a) Le logement des spécialistes envoyés et des membres de leur famille à l'exception des frais qui seront à la charge du Gouvernement de la République fédérative du Brésil en vertu des dispositions de la lettre *f* du paragraphe 2 du point 3;
- b) Les frais de voyages de service des spécialistes envoyés à l'intérieur et à l'extérieur de la République fédérative du Brésil;
- c) Les frais de transport et d'assurance jusqu'au site du projet, du matériel mentionné à la lettre *b* du paragraphe 1.
- 3) Il est disposé à :
- a) Former en République fédérale d'Allemagne un maximum de huit scientifiques brésiliens jusqu'à un total de 12 mois/expert; et
- b) Mettre à disposition des bourses d'études pour trois étudiants qualifiés (Programme « sandwich ») en République fédérale d'Allemagne pour un total maximum de 12 mois/expert.
3. Prestations du Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour le projet :
- 1) Le Gouvernement :
- a) Mettra à disposition des spécialistes de haut niveau et des auxiliaires pour l'exécution des tâches du projet. Le nombre des spécialistes sera convenu entre

shall be agreed between both sides in accordance with the requirements of the project;

(b) Defray the costs of the installation and connection of the instruments to be supplied by the Government of the Federal Republic of Germany and also of its maintenance, and make available for the project resources adequate for the operation of the laboratories;

(c) Ensure the following:

- Designation of an agent to coordinate the Brazilian contributions to the project;
- The further payment of the salaries of the Brazilian teaching staff referred to in section 2, paragraph (3) (a) during their period of advanced training abroad.

(2) (a) Make available at its expense the necessary installations and equipment required for teaching and research;

(b) Exempt the goods supplied for the project by the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other fiscal charges as provided in article 4, paragraph (2) of the Basic Agreement on technical cooperation of 30 November 1963;

(c) Defray the costs of storing the goods delivered by the Government of the Federal Republic of Germany on Brazilian territory;

(d) Ensure, following the relevant request by the executing agency, the prompt customs clearance of the goods delivered by the Government of the Federal Republic of Germany;

(e) Defray the operating and maintenance costs for the project;

les Parties en fonction des nécessités du projet;

b) Prendra à sa charge les frais de montage et d'installation des appareils qui seront fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les frais de leur entretien et mettra à la disposition du projet des moyens suffisants pour assurer le fonctionnement des laboratoires;

c) Garantira :

- La nomination d'un responsable de la coordination des contributions brésiliennes au projet;
- Le maintien du paiement des traitements des enseignants brésiliens mentionnés à la lettre a du point 2 du paragraphe 3 au cours de leur stage de perfectionnement à l'étranger.

2) a) Il mettra à ses frais à la disposition du projet les installations et les équipements indispensables pour l'enseignement et la recherche;

b) Il exonérera, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 30 novembre 1963, le matériel livré pour le projet par la République fédérale d'Allemagne, des licences, droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres droits et charges fiscales;

c) Il prendra à sa charge les frais de magasinage sur le territoire brésilien du matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

d) Il assurera, sur demande appropriée de l'organisme d'exécution, le dédouanement immédiat du matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

e) Il prendra à sa charge les frais de fonctionnement et de manutention du projet;

(f) Pay monthly to the account of the GTZ Projects Management Service in Brasilia, as a valuable consideration under article 5, paragraph (1) (d) to (f) of the Basic Agreement on technical cooperation of 30 November 1963, a proportion of the relevant costs, to be agreed annually between the ABC and the GTZ Management Service;

(g) Ensure that the Brazilian specialists receiving training or advanced training under this Supplementary Arrangement in the Federative Republic of Brazil, the Federal Republic of Germany or other countries shall continue the work of the assigned specialists as soon as possible. These specialists shall be designated in due time with the agreement of the German diplomatic mission in Brasilia or of specialists named by it;

(h) Afford the assigned specialists full support in the execution of the functions entrusted to them and make available to them all the documentation required for the execution of the project;

(i) Ensure that the facilities required for execution of the project are made available, to the extent that such facilities are not furnished by the Government of the Federal Republic of Germany under this Supplementary Arrangement.

4. The assigned specialists shall be responsible for:

- Advice and cooperation in the consolidation of training and research;
- Cooperation in the planning of the training and advanced training of technicians, graduates and post-graduates;

f) Il versera mensuellement au compte du Bureau d'administration-GTZ à Brasilia, à titre de contrepartie, conformément aux dispositions des lettres d à f du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique, une partie des coûts correspondants dont le montant sera arrêté annuellement par accord entre l'ABC et le Bureau d'administration-GTZ;

g) Il prendra des dispositions afin que les spécialistes brésiliens qui auront bénéficié d'une formation ou d'un perfectionnement, dans le cadre du présent Accord complémentaire, en République fédérative du Brésil ou en République fédérale d'Allemagne, prennent le plus tôt possible le relais des tâches des spécialistes envoyés. Ces spécialistes seront désignés en temps opportun avec l'agrément de la Mission diplomatique allemande à Brasilia ou des spécialistes indiqués par la Mission;

h) Il apportera tout l'appui nécessaire aux spécialistes envoyés, dans l'exécution des tâches qui leur sont confiées, et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires à l'exécution du projet;

i) Il fera en sorte que soient apportées toutes les prestations nécessaires à l'exécution du projet, dans la mesure où ces prestations ne sont pas prises en charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément aux dispositions du présent Accord complémentaire.

4. Les spécialistes envoyés s'acquitteront des tâches suivantes :

- Activités de conseil et de coopération au cours de la consolidation de la formation et de la recherche;
- Collaboration lors de la planification des mesures de formation et de perfectionnement pour les techniciens, diplômés et anciens diplômés;

- Advice in connection with cooperation with industry, particularly in connection with application-related projects;
- Advice in matters of curriculum planning and development and of management of research;
- Advice in the selection of scientific instruments and materials for improvement of the infrastructure;
- Coordination of the project activities to be executed by the German side.

5. The goods supplied for the project by the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Federative Republic of Brazil and shall remain entirely at the disposal of the project and of the assigned specialists for the carrying out of their functions.

6. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ GmbH), Eschborn to execute the project in respect of its contributions.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Federal University of Pernambuco to execute the project.

(3) The agencies commissioned under paragraphs (1) and (2) may jointly determine the details of project execution in a plan of operations or other suitable form and adjust them, as need be, in the course of the project.

7. In all other respects the provisions of the Basic Agreement on technical cooperation of 30 November 1963 and of the Supplementary Arrangements of 22 November 1985 and 8 June 1989 shall

- Conseils lors de la coopération avec l'industrie, notamment en ce qui concerne les projets d'application pratique;
- Conseils en matière de planification et de développement du curriculum et de gestion de la recherche;
- Conseils portant sur le choix des appareils scientifiques et du matériel destiné au perfectionnement de l'infrastructure;
- Coordination des activités de projet à exécuter par la Partie allemande.

5. Le matériel fourni au projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient la propriété de la République fédérative du Brésil et est placé à l'entière disposition du projet et des spécialistes envoyés, pour l'exécution des tâches qui leur sont confiées.

6. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ GmbH), Eschborn.

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet l'Université fédérale de Pernambuco.

3) Les institutions chargées des tâches mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront arrêter en commun les détails de l'exécution du projet dans un plan d'opérations ou d'une autre manière appropriée, et les adapter, en cas de besoin, à l'état d'avancement du projet.

7. Par ailleurs, sont également applicables au présent Accord complémentaire les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique ainsi que des Accords

apply also to this Supplementary Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals put forward in sections 1 to 7, this note and your note in reply, expressing the agreement of the Government of the Federative Republic of Brazil, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

THEODOR WALLAU

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil  
Mr. José Francisco Rezek  
Brasília, DF

complémentaires du 22 novembre 1985 et du 8 juin 1989.

Si les propositions figurant aux points 1 à 7 ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note en réponse de votre Excellence marquant l'accord du Gouvernement de la République fédérative du Brésil constitueront un Accord complémentaire entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

THEODOR WALLAU

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil  
M. José Francisco Rezek  
Brasília (DF)

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 23 de março de 1992

ABC/DAI/DE-I/DIEP/61/ETEC-L00-H01

Senhor Embaixador.

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota EZ 445 /UR/263/92, datada de 23 de março de 1992, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência aos Ajustes Complementares de 22 de novembro de 1985 e de 8 de junho de 1989, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto Pós-graduação em Ciências Geodésicas na Universidade Federal de Pernambuco:

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento à promoção da Universidade Federal de Pernambuco no setor da pós-graduação em ciências geodésicas.

2. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha ao projeto:

(1) a) Enviará:

- um professor universitário de geodesia/fotogrametria, pelo período máximo total de 36 técnicos/mês;
- seis técnicos de curto prazo, pelo período máximo total de 6 técnicos/mês;



- quatro técnicos de curto prazo, na função de tutores, para colaborarem no campo da formação e da pesquisa, pelo período máximo total de 6 técnicos/mês;

b) aparelhos científicos, equipamento laboratorial complementar e bens de consumo para pesquisas orientadas para a aplicação prática, no montante máximo de DM 655.000,00 (seiscentos e cinquenta e cinco mil marcos alemães).

(2) Arcará com as despesas:

a) do alojamento dos técnicos enviados e de seus familiares, com exceção das despesas a serem custeadas pelo Governo da República Federativa do Brasil, conforme o disposto no item 3, parágrafo (2), alínea f, abaixo;

b) das viagens de serviço dos técnicos enviados, dentro e fora da República Federativa do Brasil;

c) do transporte e seguro do material referido no parágrafo (1), alínea b deste item, até o local do projeto.

(3) a) proporcionará a oito cientistas brasileiros, no máximo, estágios de formação na República Federal Alemanha, pelo período máximo total de 12 técnicos/mês;

b) colocará à disposição do projeto bolsas para cursos universitários (programa "sandwich") na República Federal da Alemanha, para três estudantes devidamente qualificados, pelo período máximo total de 12 técnicos/mês.

3. Contribuições do Governo da República Federativa do Brasil ao projeto:

(1) a) colocará à disposição técnicos de alto nível e auxiliares para a realização das tarefas do projeto. O número de técnicos será acordado entre as partes, em função das necessidades do projeto;

b) custeará as despesas da montagem e instalação dos aparelhos a serem fornecidos pelo Governo da República Federal da Alemanha, bem como da manutenção dos mesmos e colocará à disposição do projeto recursos suficientes para a operação dos laboratórios;

c) garantirá:

- a designação de um encarregado da coordenação das contribuições brasileiras ao projeto;

- a continuação do pagamento dos vencimentos dos docentes brasileiros mencionados no item 2, parágrafo (3), alínea a, acima, durante seus estágios de aperfeiçoamento no exterior.

(2) a) colocará à disposição do projeto, às suas expensas, as instalações indispensáveis para as atividades de ensino e pesquisa, inclusive equipamentos;

b) isentará o material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha de licenças, taxas portuárias, direitos de importação e exportação e demais encargos fiscais, tal como previsto no artigo 4, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963;

c) arcará com as despesas de taxas de armazenagem, em território brasileiro, do material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha;

d) tomará providências para que, após requisição pertinente do órgão executor, seja efetuado o imediato desembaraço alfandegário do material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha ao projeto;

e) custeará as despesas de funcionamento e manutenção do projeto;

f) depositará mensalmente na conta do Serviço de Administração de Projetos da "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit" - GTZ, em Brasília, a título de contribuição, conforme o artigo 5, parágrafo 1, itens "d" até "f", do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, uma parcela das despesas decorrentes a ser estabelecida anualmente entre a Agência Brasileira de Cooperação-ABC e o Serviço de Administração de Projetos da GTZ;

g) tomará providências para que os técnicos brasileiros que participarem dos estágios de formação e treinamento na República Federativa do Brasil, na República Federal da Alemanha ou em outros países, no âmbito do presente Ajuste Complementar, deem prosseguimento, o mais cedo possível, às atividades dos técnicos enviados. Esses técnicos serão designados com a devida antecedência e com a concordância da Missão Diplomática alemã, ou de técnicos indicados por essa Missão;

h) prestará aos técnicos enviados todo o apoio durante a execução das tarefas que lhes forem confiadas, colocando-lhes à disposição todos os documentos necessários à execução do projeto;

i) tomará providências para que sejam prestadas as contribuições necessárias à execução do projeto, desde que delas não se tenha incumbido o Governo da República Federal da Alemanha nos termos do presente Ajuste Complementar.

#### 4. Os técnicos enviados terão as seguintes atribuições:

- assessoramento e colaboração na consolidação da formação e da pesquisa;
- colaboração no planejamento de medidas de formação e aperfeiçoamento para técnicos, graduados e pós-graduados;
- assessoramento na cooperação com a indústria, no que se refere, em especial, a projetos de aplicação prática;
- assessoramento em questões de planejamento e desenvolvimento de currículos e de gerenciamento da pesquisa;
- assessoramento na seleção de aparelhos científicos e de material destinado ao aperfeiçoamento da infra-estrutura;
- coordenação das atividades a serem executadas pelo lado alemão.

5. O material fornecido ao projeto pelo República Federal da Alemanha constituirá patrimônio da República Federativa do Brasil, ficando à inteira disposição do projeto e dos técnicos enviados para a execução de suas tarefas.

6. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit-GTZ-GmbH", em Eschborn.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto a Universidade Federal do Pernambuco - UFPE.

(3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos (1) e (2) deste item poderão estabelecer, conjuntamente, por meio de um plano operacional ou de outra forma adequada, os pormenores da execução do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

7. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste Complementar as disposições do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, bem como dos Ajustes Complementares, de 22 de novembro de 1985 e de 18 de junho de 1989.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas dos itens 1 a 7, acima, esta Nota e a Nota em resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do Governo da República Federativa do Brasil, constituirão Ajuste Complementar entre os dois Governos, que entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, constitui Ajuste Complementar entre os dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK  
Ministro de Estado  
das Relações Exteriores

Sua Excelência o Senhor  
Hans-Theodor Wallau  
Embaxiador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal da Alemanha

## [TRANSLATION]

23 March 1992

ABC/DAI/DE-I/DIEP/61/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note EZ 445/UR/263/92 of 23 March 1992, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I hereby inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a Supplementary Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

FRANCISCO REZEK  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Hans-Theodor Wallau  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

## [TRADUCTION]

Le 23 mars 1992

ABC/DAI/DE-I/DIEP/61/ETEC-L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/UR/263/92, en date du 23 mars 1992, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente note, un Accord complémentaire entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat  
des relations extérieures,

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Son Excellence  
Monsieur Hans-Theodor Wallau  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne